

云眼看 RCEP

东南亚果业人士共话RCEP——

# 区域内经贸往来将更加便利

2022年1月1日，区域全面经济伙伴关系协定(RCEP)正式生效实施，标志着全球人口最多、经贸规模最大、最具发展潜力的自由贸易区正式落地。区域内自由贸

易、稳定产业链供应链、增进相关国家人民福祉等等新发展机遇备受期待。东南亚果业人士也得到了极大鼓舞，提振了信心，看到了发展的更多可能。

柬埔寨香蕉联盟协会会长高冠华  
加速区域内  
产业链和供应链融合



高冠华

泰国888公司负责人李振康  
为水果进出口贸易  
安上“助推器”



泰国山竹深受中国消费者喜爱

老挝和天大酒店总经理黄乘文  
将为多种特色农产品  
打开新市场



黄乘文(右一)  
图片均为供图

“RCEP生效的消息令人振奋，这对于新冠肺炎疫情下坚持在柬埔寨投资发展农业的我们来说，备受鼓舞。”柬埔寨香蕉联盟协会会长、柬埔寨香蕉农业有限公司总经理高冠华说，在当前全球受疫情影响的背景下，RCEP将助力新一轮经济全球化形成，促进区域内人才、资金、技术的流动，推动区域内经济发展提速。

2016年，高冠华离开家乡广东，前往柬埔寨发展香蕉产业。那时，柬埔寨香蕉发展的上下游产业链尚未形成，很多物品都需要从中国进口，这让高冠华发展香蕉产业初期付出了很高的成本。经过几年发展，越来越多中资企业到柬埔寨投资建厂，当地的产业配套日趋完善。“这些中资企业加工的原材料大多依赖中国进口，RCEP生效带来的关税减让红利，能让进

出口企业双向受益，大大降低了我们在国外发展水果产业的成本。RCEP推动区域内形成一体化‘超级大市场’，这将加速区域内产业链和供应链融合，优化产业分工格局和供应链重组。”

香蕉产业是柬埔寨的优势产业之一，自2019年开始向中国出口以来，每年的出口量和出口额都在急速增长，而中国目前是柬埔寨香蕉最大的出口市场。高冠华的香蕉种植园一年四季都在忙着采摘出口，年产量约3万吨。高冠华说：“RCEP有利于区域内有比较优势的产业做得更大、更好、更强，让优势不足的产业得到更多发展机会，区域内贸易也变得更加自由化和便利化。我们期待着香蕉未来能出口到RCEP各缔约方，开拓出更广阔的消费市场。”

本报记者 李吒

钟。”李振康说。

“我们现在出口的很多国家都是RCEP的缔约方，今后进出口双方都能享受RCEP带来的红利。特别是当我看到协定里提到‘快运、易腐等货物争取6小时内放行’的信息时尤为激动，这意味着消费者能更快、更好、更便宜地买到想要的水果以及其他商品，这是造福缔约方各国人民的好事。”李振康说。

在李振康看来，RCEP的生效能让中小微企业有机会在国际贸易中找到更多合作伙伴，促使区域内经济有效复苏。特别是泰国这样具有得天独厚的气候和地理区位优势的国家，能吸引更多外来投资，迎来更美好的明天。

本报记者 蔡梦

“RCEP成员国之间形成的这个朋友圈，有着真实、开放、共赢等鲜明特点。”在黄乘文看来，RCEP生效后，一方面，关税降低就能以更加优惠的价格采购产业发展所需的原材料；另一方面，通关便利化有助于易腐生鲜农产品快速到达目的市场，让他的水果事业如虎添翼。此外，老挝农业资源丰富，发展生态果蔬等特色农产品具有优势，RCEP将为老挝的多种农产品获得打开市场的新机遇。

现在每个周末，黄乘文都要在万万高速行驶车1小时，去种植园里查看榴莲生长状况。看着茁壮成长的树苗，黄乘文感慨：“我相信，RCEP必将让区域内的贸易往来如同朝阳般蓬勃、灿烂，经济发展如这树苗般生机勃勃。”

本报记者 杨春梅

## RCEP助跨境电商拓展出口业务



工人正将奶茶从车上卸下 本报记者 李剑飞 摄

1月6日上午10时30分左右，一辆货车缓缓驶入昆明综合保税区，云南正迈供应链管理有限公司CEO杜萌高兴地拿出手机拍照留念。这是他们公司今年进口的第一单货。

这批货物是来自泰国的手机奶茶，共3500箱，价值约60万元，将通过正迈公司的电商平台销售给国内消费者。“泰国奶茶好卖，年轻人喜欢。”杜萌说，泰国的食品、化妆品等深受中国消费者喜爱，也给跨境电商企业带来了商机。近两年，他们公司积极开展跨境进出口

贸易以及跨境平台的运营，并为省内外中小企业提供跨境采购、仓储、平台运营服务。

1月1日起，区域全面经济伙伴关系协定(RCEP)正式生效。杜萌说，他们已经感受到了RCEP给进出口贸易带来的变化。比如，这回这批货物的通关时效比以往快很多。而且RCEP协定生效后，区域内90%以上的货物贸易将逐步实现零关税，不仅将给消费者带来实惠，也有助于企业拓展业务，降低进出口成本，增强品牌竞争

力。另外，RCEP的争端解决机制将帮助企业更好地应对贸易和投资中的各类问题。他和合作伙伴们已经在积极筹划新的项目。

“结合RCEP，我们接下来不仅将进口更多的东南亚产品，也将拓展出口业务。”杜萌表示，他们计划扩大从泰国等东南亚国家的进口，另外，打算出口云南本地特产，还要发挥云南的联通优势，把国内其他地区的产品销售到RCEP成员国。

本报记者 刘子语

澜湄 OUTLOOK

## 中缅互译 用语言架桥 让民心相通

2021年12月22日，由中共云南省委宣传部主办，云南日报报业集团承办，云南省社会科学院、中国(昆明)南亚东南亚研究院协办的2021中缅媒体双城论坛在昆明开幕。

从跨文化翻译到讲好中国故事，从高端翻译人才培养到补足国际传

播短板……论坛开幕当天，在以“中缅互译与国际传播”为主题的平行论坛上，中缅语翻译资深专家代表聚焦民心相通、增进互信、高端人才培养等关键词，围绕中国故事的跨文化翻译与传播和高端翻译人才培养对中缅人文交流的建设作用2个议题展开讨论。



中缅媒体双城论坛

本报实习记者 胡好雅 摄

跨文化交流深化互信互鉴

“中国史籍中有关缅甸的记载超过200部；在缅甸蒲甘博物馆中，陈列着刻有中、骠(缅甸古国)两种文字的石碑……”说起中缅人文交流发展的历史，缅甸历史文化博士、缅甸语译研石瑛如数家珍。石瑛认为，跨文化交流是双向的，双方应当加强合作、增进了解，才能真正讲好中缅胞波友谊故事。

当前，随着中缅两国在经济、文化、教育等领域的合作深入，如何在合作中讲好友谊故事成为了与会专家讨论的热点。

《西游记》之所以广受缅甸观众喜爱，是因其传递的文化内容和情感色彩引起他们的共鸣。“缅甸曼德勒福庆学校校长、曼德勒缅甸中友协副主席李祖清表示，平等和包容的文化交流互鉴必将成为中缅故事跨文化传播发展的主基调，未来小而精的叙事方式将更容易走进缅甸民众内心。”

云南省人民政府外事办公室原外事翻译专家许清媛认为，跨文化交流本质上是信息层面和精神层面的交流。未来，不仅需要准确的翻译，还需要翻译人员熟悉中缅两国的制度、文化和历史。

“我长期接触中国文化，非常喜欢阅读与鲁迅等人相关的翻译书籍。”缅甸作家俱乐部中央委员会委员、缅甸翻译家联络会副主席吴恒来建议，缅甸两国可以携手共建中缅互译平台，推动中缅文化交流更加顺畅，民心更加相通。

中缅互译架起沟通桥梁

掌握一种语言就是掌握了通往一国文化的钥匙。当前，中缅互译在国际传播中既有“小而精”的特点，又需担当“大而全”的使命。

“中国特色话语体系在各领域都十分热门，尤其是翻译界，当向世界介绍中国时，翻译就起到了至关重要的作用。”国务院学位委员会外语学科评议组成员、教育部外指委非通用语分委会副主任委员钟智翔介绍，中国特色话语体系的缅甸语翻译策略主要分为两方面，即把中国特色话语进行融通翻译和对趋同目标语进行相近修辞。“本着求同存异的原则构建对话语体系，才能更好地让中国故事普遍被缅甸民众所理解。”钟智翔说。

翻译源于语言，有一些翻译问题涉及到两种文化的转换，这对于文化交流也有促进作用。缅甸著名翻译家、汉学家杜光民认为，缅甸两国需要大量翻译人才，未来应将更多的缅甸文学、文化类作品翻译为中文，让中国读者更好地了解缅甸，进而促进两国文化交流。而作为一名翻译工作者，要更加全面、准确、严谨地对待翻译工作，将缅甸作品尽可能完美地展现在两国读者面前。

在不同的文化语境下，如何翻译好、表达好具有中国特色和文化语境的“金句”，让缅甸读者也能够理解和感受其中的精义和魅力，是一个巨大的挑战。

“《习近平谈治国理政》《中国和缅甸的故事》《缅甸法律法规汇编》……我们将中国共产党的经典文献、中缅故事、中缅文化交往等书籍进行互译，受到了中缅读者的广泛好评。”中缅互译专家、云南大学缅甸研究院副院长、研究员、博导祝湘辉认为，做好中缅互译项目离不开深入的学术研究、良好

的语言基础、智库成果转化机制、建立沟通渠道、明确翻译指向等要素。未来，不断走深走实的智媒合作将有效推动中缅故事的跨文化传播，让中缅命运共同体意识在两国人民心中落地生根。

德宏傣族景颇族自治州贸易商会驻缅甸内比都代表处翻译麻果认为，中缅翻译工作者应建立起长期友好的合作关系，通过中缅互译推出缅甸读者看得懂、听得懂、愿意听的内容，让中国声音深入缅甸民众的内心。

加快培养高水平翻译人才

翻译人才是中国故事跨文化传播讲得巧、讲得好的关键。与会嘉宾一致认为，高端翻译人才将为中缅文化交流架起沟通、互信的桥梁。

60岁的中国阿坝通过学习缅甸语进入了事业发展的新机遇；缅甸小伙阿兵一边工作一边学习中文，实现了自己的梦想……会场上，素素中缅教育中心主任董事素素动情地讲述着语言学习推动中缅人文交流的故事。多年的翻译实践工作让素素深知中缅互译对中缅两国文化交流的重要性，她希望有更多年轻学者加入到中缅翻译人才队伍中来，为构建更为紧密的中缅命运共同体贡献自己的力量。

当前，我国包括缅甸语在内的非通用语人才培养布局还处于起步阶段，高端翻译人才存在缺口大、需求多的情况。

关于解决市场需求与翻译人才培养之间的“错位”问题，云南大学外国语学院缅甸语专业教授于雪涛认为，加强培养具有丰富实践经验的高端翻译人才是关键。为此，于雪涛建议对中缅翻译人才开展“后院校”教育和终身职业教育，通过学习新技术和行业知识，不断完善译者的知识结构，提升翻译能力；加强院校协同、校政协同、校企协同、国际协同，推动多方协同育人，共建高质量中缅翻译人才队伍。

在北京外国语大学缅甸语专业副教授赵瑾看来，培养高水平非通用语人才，离不开高校力量，完善的教材体系和高质量的师资队伍将为中缅翻译人才培养提供有力支撑。赵瑾介绍，北京外国语大学缅甸语专业翻译课程教材均由任课教师编写，并定期进行更新，教材内容涵盖中缅关系、时事热词等多个领域，注重科学性、全面性、时效性、实用性和可读性，为培养会语言、通国家、精领域的高端翻译人才打下了基础。赵瑾建议，提高翻译专业研究生培养力度，探索中缅学生同堂培养模式；从中缅翻译人才培养转向缅甸语写作人才培养，直接使用对象国语言讲好中国故事。

从最初的单一语言技能人才培养，到复合型人才，再到现在的“多语种+”人才培养，国防科技大学国际关系学院东南亚研究中心副主任宁威认为，精通双语是语言服务的基本要求，要想助力中缅两国民众了解彼此，融入、影响对方，需要具备跨文化交际能力。为此，她建议制订国家语言规划和发展战略，培养“缅甸语+X”复合型人才；整合中国缅甸语人才资源，通过共建国别研究中心、特聘专家、区域研究顾问等方式，分门别类整理学者库、顾问库；打造青年生力军，培养既理解外交语境又有学术素养的国际传播人才。此外，还可推动这批新锐专家通过新媒体平台合作，创新对中缅沟通交流方式。

本报记者 舒文 曹云波 李雨暈

观点

### RCEP为中柬经济合作带来新机遇

1月1日，备受关注的全球规模最大自由贸易协定——区域全面经济伙伴关系协定(RCEP)正式实施。RCEP作为现代、全面、高质量、互惠的自由贸易协定，生效后将营造更高水平的贸易投资环境和更有保障的制度性合作环境使成员国受益。RCEP的正式生效，将为中柬经济合作带来更多机遇。

从实际GDP增长来看，RCEP的正式实施，将进一步扩大中国对柬埔寨的投资，到2035年能让柬埔寨GDP预计增长7.98%。从劳动力要素的角度看，RCEP生效后，柬埔寨的熟练和非熟练劳动力的工资水平将大幅度提高，意味着RCEP将为柬埔寨提供更多就业机会，并进一步提高柬埔寨的人力资源开发水平。从资本要素的角度看，RCEP的生效将提高柬埔寨的资本回报率，帮助柬埔寨吸引更多资本，加速当地经济发展。

同时，RCEP成员国承诺向其他成员国投资者开放市场，并给予其最惠国待遇，且制订了详细的转移、征收与补偿条款，强调投资规则的非歧视性。上述条款为中国企业在柬埔寨投资创造了更加公平、透明和便利的投资环境，减少了投资中的不确定性风险。不仅如此，RCEP还减少了区域内各国间投资壁垒，提高区域经济一体化水平，将极大推进中国对柬埔寨农业、轻工等领域的投资。因此，RCEP的生效，必将推动柬埔寨上述领域的快速发展。

RCEP生效后，将极大促进中柬贸易往来，让中国对RCEP成员国货物贸易的自由化率保持在86%至90.5%之间。其中，中国对东盟成员国货物贸易的自由化率最高水平为90.5%。不仅如此，东盟成员国对中国的货物贸易自由化率也会保持在90%左右。比如中国对产自柬埔寨的菠萝、椰子、胡椒等农产品的贸易降税幅度，超过了中国—东盟双边自贸协定的降税承诺。

RCEP生效后，从进出口增长率看，柬埔寨的累计增幅将超过20%。由此观之，RCEP生效后必将使中柬的进出口贸易迎来新增长。

随着越来越多的柬埔寨人使用网络，数字经济的重要性日益凸显，为中柬电子商务合作带来更大机遇。近年来柬埔寨的电子商务发展迅速，越来越多中国数字技术供应商开始重视拓展在柬埔寨的市场。

2006年至今，中国一直是柬埔寨最大的投资和发展援助来源国。2020年，来自中国的外国直接投资流入量占柬埔寨外国直接投资总额的50%以上。为促进跨境贸易，中柬两国已携手推进电子商务合作。目前两国正通过政策交流、企业合作、能力建设、人员培训等方面加强电子商务领域的沟通与合作。

RCEP生效还将强化成员国之间的无纸化贸易。这为中柬电子商务合作提供了机遇。未来，中方需要协助柬方逐步完善电子商务生态系统的构建，包括监管框架和法律完善，如通过立法完善对网络消费者保护、本国电子商务行业的规范监管、商业信息的管理等。同时，柬方需为电子商务企业的注册提供便利，并整合多方力量改善电信和信息技术基础设施以及加强网络安全。

赵殊岚【作者系中国(昆明)南亚东南亚研究院柬埔寨研究中心主任，文中数据来源于商务部国际贸易经济合作研究院】